

AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

THE INSTITUTE OF RUSSIAN STUDIES

HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, REPUBLIC OF KOREA

The Institute of Russian Studies of Hankuk University of Foreign Studies (Seoul, Republic of Korea), represented by its Director Hong Wan Suk and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (Saint-Petersburg, Russia), represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of proxy dated 08.11.2010 №12-21-3, collectively referred to as "the Parties" and solely to as "the Party" hereinafter,

acting on the basis of the Agreement on academic exchange between Hankuk University of Foreign Studies and St. Petersburg State University from 2006-09-01,

recognizing the importance of academic cooperation to benefit the research activities of both Parties and thus agree upon a course of mutual cooperation to develop and sustain ongoing relationship between the two Parties. The Parties conclude the Present Agreement with the aim to develop scientific cooperation, exchange of researchers and strengthen mutual relations on the basis of Institute of Eastern and Western Societies, Faculty of Sociology, Saint-Petersburg State University and Institute of Russian Studies, Hankuk University of Foreign Studies.

Article I. Object of the Agreement

The Parties have agreed upon scientific cooperation in the following fields:

1.1 To hold joint academic events:

- a) the main form of the event to be a conference;
- b) conferences are to be held every year on a rotation basis, i.e. one year in Seoul, next year in Saint-Petersburg, so that each Party will host a conference once in two years;
- c) travel expenses are to be borne by the participants themselves. Expenses connected with organization of the event and accommodation of participants will be negotiated between the Parties, depending on financial conditions of each Party;
- d) the Parties will make every reasonable effort to secure approved accommodations for the participants, depending on possibilities of each Party;
- e) the parties might organize other events when such necessity occurs. The conditions of organization of these events will be negotiated by the Parties additionally.

1.2 To promote exchange of scholars:

- a) parties choose candidates for exchange in accordance with the rules and requirements that are used at each Party's institutions;
- b) the period of exchange, accommodation and other conditions for exchange participants should be agreed upon in each case through mutual negotiations between the Parties;
- c) travel costs are to be borne by a exchange participant;
- d) receiving Party provides necessary assistance to the exchange participant for the progress of his/her research if necessary;
- e) receiving Party provides visa support and other formal procedures that the organization of exchange might require;
- f) documents necessary for the scholars exchange should be determined by negotiations and must comply with the rules and standards of each Party's institutions.

1.3 To promote exchange of students:

- a) Parties will negotiate the conditions of students exchange later in accordance with the provisions of the Agreement on academic exchange between Hankuk University of Foreign Studies and St. Petersburg State University dated 2006-09-01.

1.4 To exchange publications and other research materials from both Parties:

- a) The parties will exchange printed publications and research materials.

1.5 To conduct joint research:

- a) research results should be published and each Party should have a copy;
- b) copyrights should be owned by both Party's researchers or relative institutions, if other is not provided by the conditions of joint research;
- c) the results might be reproduced only with the written permission of the other Party.

Article II. Terms and conditions

2.1 The Present Agreement is signed in two original copies in English and two original copies in Russian – each Party keeps one copy of the Present Agreement in English and Russian – and comes in to force in 10 days after it has been signed by the Parties. In the event of divergence, the English text shall prevail.

2.2 The length of the Agreement will be a period of three (3) years starting from the date of signing. The Agreement will be reconfirmed automatically every three years unless a written notification is given six months (6) prior to termination by other Party.

2.3 The agreement may be reviewed and adjusted based on prior mutual consultations between the two Parties by mutual written agreement of the Parties.

2.4 For efficient communication on the details of cooperation and exchange of information, each of the Parties will designate a coordinator and inform the other Party of that person's business information.

2.5 All provisions of the Present Agreement should be carried out on the reciprocal basis.

Article III. Final provisions

3.1 Both parties agree to maintain confidentiality regarding all aspects of mutual cooperation and information shared between the two unless otherwise prescribed by law.


3.2 Specific conditions of implementation, which have not been addressed in this agreement, will be agreed upon in writing after additional consultations later by mutual agreement of the Parties.

3.3 Should any dispute, disagreement or claim arises between the Parties (called hereinafter "the dispute") connected with or concerning the agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiation. If the dispute has not been resolved by such negotiation within thirty days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to Arbitration Court of the Chamber of Commerce, Stockholm, Sweden under the rules of conciliation and arbitration of the International Chamber of Commerce.

3.4 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this agreement.

Article IV. Signatures

For The Institute of Russian Studies
Hankuk University of Foreign Studies



Hong Wan Suk
Director


For Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education "Saint-Petersburg State University"



Igor A. Gorlinsky
Senior Vice-Rector for Academic Affairs and
Research

2011. 04. 04.

04.04.2011

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	-Р-	-011-013
Дата 13.04.2011 Регистратор 			

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ

и

ИНСТИТУТОМ РОССИЙСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

УНИВЕРСИТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ХАНКУК, РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», (Санкт-Петербург, Россия) (далее именуемый - СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 08.11.2010 №12-21-3, с одной стороны и Институт российских исследований Университета иностранных языков Ханкук (Сеул, Республика Корея), в лице Директора Хонг Ван Сока, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны» и каждый в отдельности «Сторона»,

действуя на основании Соглашения о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом иностранных языков Ханкук от 01.09.2006,

признавая взаимную пользу научного сотрудничества для деятельности обеих Сторон, заключают настоящий Договор с целью развития и укрепления двусторонних связей в области научных исследований, обмена студентами и научными сотрудниками на базе Института восточных и западных обществ Факультета социологии Санкт-Петербургского государственного университета и Института российских исследований Университета иностранных языков Ханкук.

Статья 1. Предмет Договора

Стороны договорились о сотрудничестве в научной сфере по следующим направлениям:

1.1. Проведение совместных научных мероприятий.

- а) основной формой мероприятий является совместная конференция;
- б) конференция проводится ежегодно и организуется Сторонами поочередно, а именно: один год в Сеуле, Республика Корея и один год в Санкт-Петербурге, Российская Федерация; таким образом, каждая Сторона выступает организатором конференции один раз в два года;
- в) транспортные расходы оплачиваются участниками конференции самостоятельно. Оплата расходов на организацию и проживание участников конференции заранее отдельно обговаривается Сторонами, исходя из возможностей каждой из Сторон;

г) Стороны будут оказывать содействие участникам конференции в размещении, исходя из возможностей каждой из Сторон;

д) Стороны могут организовывать другие совместные мероприятия, если сочтут это необходимым; условия проведения данных мероприятия будут обговариваться Сторонами отдельно.

1.2. Осуществление обмена научными сотрудниками:

а) отбор кандидатов для участия в обмене проводится в соответствии с правилами и требованиями каждой из Сторон;

б) период обмена и условия пребывания участников обмена определяются в каждом отдельном случае на основе взаимных консультаций Сторон;

в) транспортные расходы оплачиваются участником обмена самостоятельно;

г) принимающая Сторона оказывает содействие участнику обмена в подборе материалов для исследования, если это необходимо;

д) Стороны всячески способствуют процедуре оформления виз и иных документов, необходимых для организации обмена;

е) перечень документов, необходимых для осуществления обмена научными сотрудниками, будет определяться Сторонами дополнительно на основании правил и стандартов каждой из Сторон;

1.3. Осуществление обмена студентами:

а) условия обмена студентами будут определены Сторонами дополнительно на основании положений Соглашения о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом иностранных языков Ханкук от 01.09.2006.

1.4. Осуществление обмена печатными изданиями и прочими научными материалами:

а) Стороны будут обмениваться печатными изданиями и прочими научными материалами.

1.5. Проведение совместных научных исследований:

а) в случае публикации результатов совместных научных исследований каждая Сторона должна получить копию публикации;

б) авторское право на результаты совместных научных исследований принадлежат сотрудникам обеих Сторон или соответствующим учреждениям, выполнившим научное исследование, если иное не предусмотрено условиями проведения исследования;

в) полученные результаты могут переиздаваться только с письменного разрешения другой Стороны.

Статья II. Действие Договора

2.1. Настоящий Договор подписан в двух подлинных экземплярах на английском языке и в двух подлинных экземплярах на русском языке – по одному экземпляру на русском и английском языке для каждой из Сторон и вступает в действие по истечении десяти дней с момента подписания его Сторонами. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

2.2. Срок действия настоящего Договора составляет три (3) года с момента подписания. Действие Договора автоматически продлевается каждые три года. Если какая-либо из Сторон приняла решение прервать действие Договора, то она должна послать письменное уведомление об этом другой Стороне за шесть (6) месяцев до окончания срока действия настоящего Договора.

2.3. Поправки и изменения в настоящий Договор могут вноситься только по взаимному письменному согласию Сторон после проведения совместных консультаций.

2.4. Каждая Сторона назначает уполномоченных лиц и извещает друг друга о контактах с ними для более эффективного ведения диалога и обмена информацией.

2.5. Все положения настоящего Договора основаны на принципе взаимности.

Статья III. Заключительные положения

3.1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность относительно всех моментов взаимного сотрудничества и информации, полученной от другой Стороны, если иное не установлено законом.

3.2. Дополнительные условия во исполнение настоящего Договора, не предусмотренные текстом настоящего Договора, могут быть добавлены позднее по взаимному письменному согласию Сторон после проведения совместных письменных консультаций.

3.3. Споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в Арбитражный суд Торговой палаты

Швеции, Стокгольм с применением Регламента примирения и арбитража Международной торговой палаты для разрешения спора.

3.4. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему договору, допускается только с предварительного согласия этой Стороны.

Статья IV. Подписи сторон

За Институт российских исследований
Университет иностранных языков Ханкук



Хонг Ван Сок
Директор

Дата: 2011. 04. 04.

За Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Санкт-
Петербургский государственный
университет»



И.А. Горлинский
Первый проректор по учебной и научной
работе

Дата: 04.04.2011

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	- П -	- 011	- 013
Дата 13.04.2011		Регистратор 